

# 和露電子辞典制作ツールとしての「DStudio」ワークステーション

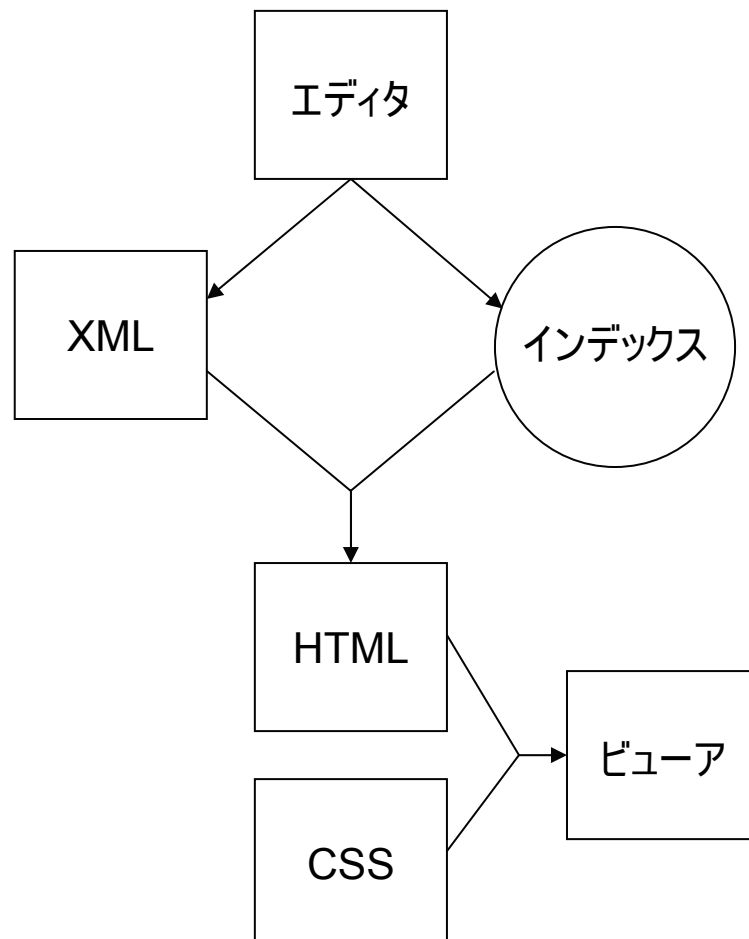
コスチルキン・アレキサンダ  
ロシア科学アカデミー東洋研究所  
モスクワ

## システム仕様

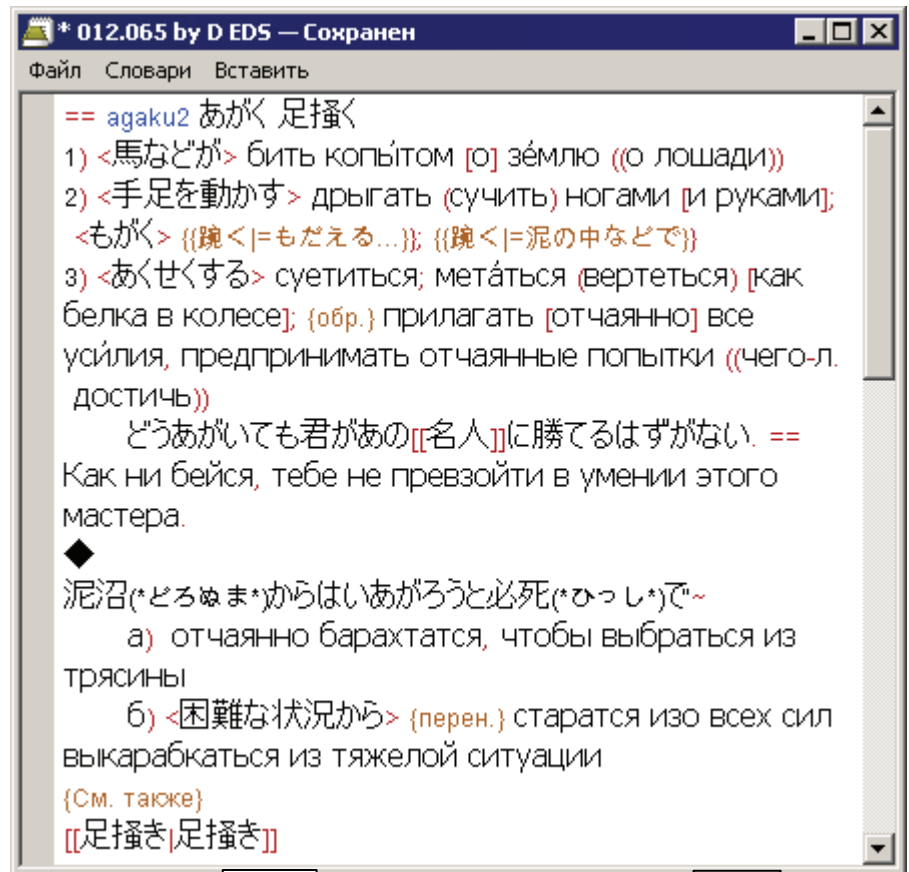
マルチユーザー辞書制作システムを開発  
オンラインモードとオフラインモードの両方をサポート  
ネットワークで共同制作  
バージョン管理  
日本語かつロシア語テキスト処理サポート

## ワークステーションのモジュール

辞書エディタ(専用ウィキ・マークアップを使用)  
パーサー(XML 経由で HTML を生成)  
レンダラー(エンドユーザ向けの辞書ビューア)  
インデクサー(辞書検索高速化)  
バージョン・ステータス管理ツール  
文書比較ツール(diff 式. 開発中)



ウィキ・マークアップで  
フリー編集が出来る  
エディタ



```

- <card id="0">
- <daihyo>
  <kana>あかく</kana>
  <hyoki_list>足掻く</hyoki_list>
- <romaji>
  [agaku
  <tone>2</tone>
  ]
  </romaji>
</daihyo>
- <key_list ln="2">
- <key id="0" ln="2">
  <yomi>あかく</yomi>
  <hyoki>足掻く</hyoki>
  <romaji>agaku2</romaji>
  </key>
</key_list>
- <trans>
  <pos ln="2"> </pos>
  + <metr id="1" ln="2"></metr>
  - <metr id="2" ln="3">
    <a name="2"/>
    <num ln="3">2</num>
    + <semel ln="3"></semel>
  - <semel ln="3">
    <sem><もがく> </sem>
    <template key="蹴く" sem="もたえる..."/>

```

(下略)

ウィキ文書を  
パーズングして  
XML 文書を生成

見出しの表記・かなを  
インデックスに登録

インデックス

インデックスを  
通して XML 文書から  
HTML 文書を生成

# ブラウザ式 辞書ビューア

```
▼<d:card class="lavr" id="0">
  ▼<d:daihyo>
    <d:kana>あが</d:kana>
    <d:hyoki_list>足掻</d:hyoki_list>
    ▼<d:romaji>
      "[agaku"
      <d:tone>2</d:tone>
      "]"
    </d:romaji>
  </d:daihyo>
  ▼<d:key_list ln="2">
    ▼<d:key ln="2" id="0">
      <d:yomi>あが</d:yomi>
      <d:hyoki>足掻</d:hyoki>
      <d:romaji>agaku2</d:romaji>
    </d:key>
  </d:key_list>
  ▼<d:trans>
    <d:pos ln="2">
      ▶<d:metr ln="2" id="1">
        ▶<a name="1">
          ▼<a name="2">
            <d:num ln="3">2</d:num>
            ▶<d:semel ln="3">
              ","
            </d:semel ln="3">
            <d:semel ln="3">
              <d:sem><もが<></d:sem>
            </d:semel ln="3">
            ▼<d:template onmouseout="javascript:window.status='';return true" onmouseover="
              javascript:window.status=' 跳く <もだえる...> ';return true">
              ▼<d:semel ln="2">
                " ころちつて、いびわつて "
                <d:comm>(おと ぼり)</d:comm>
                "; めたつて "
                <d:comm>(おと あに)</d:comm>
                "; いびわつて、 "
                <d:rem>ひらま. おと へら.</d:rem>
                " ひつて "
              </d:semel>
            </d:template>
```

あがく 足掻く  
[agaku<sup>2</sup>]

1) 〈馬などが〉 打つて 地を [о лошади]

2) 〈手足を動かす〉 打つて (сучить) ногами [и руками]; 〈もがく〉 曲がる, 曲がる (извиваться) (от боли); 曲がる (метаться) (в агонии); 曲がる (извиваться); **直. и перен.** 打つて; барахтаться (в грязи)

3) 〈あがくする〉 суетиться; 曲がる (метаться) (вертеться) [как белка в колесе]; **обр. 用.** [отчаянно] все усилия, предпринимать отчаянные попытки (чего-л. достичь) どうあがいても君があの人 (к победе) (независимо от усилий). — Как ни бейся, тебе не превзойти в умении этого мастера.

◆

泥沼(どろぬま)からはいあがろうと必死(ひっし)で〜

a) отчаянно барахтаться, чтобы выбраться из трясины

б) 〈困難な状況から〉 **перен.** стараться изо всех сил выкарабкаться из тяжелой ситуации

См. также  
足掻き

HTML 文書に  
スタイルを適用して  
辞書ビューア表示

```
d:ex
{color:black}
d:trans d:metr d:ex
{color:black}
d:diamond
{color:black}
d:trash
{color:black}
d:cf d:mark d:rem
{color:black}
d:rem
{color:black}
d:trex d:rem
{color:black}
```

```

- <d_card id="0">
- <d_daihyo>
  <d_kana>もがく</d_kana>
  <d_hyoki_list>腕</d_hyoki_list>
- <d_romaji>
  [mogaku
  <d_tone>2</d_tone>
  ]
  </d_romaji>
</d_daihyo>
- <d_key_list ln="2">
- <d_key id="0" ln="2">
  <d_yomi>もがく</d_yomi>
  <d_hyoki>腕</d_hyoki>
  <d_romaji>mogaku2</d_romaji>
</d_key>
</d_key_list>
- <d_trans>
  (中略)
- <d_semel ln="2">
  <d_sem>〈もたえる・のたうつ〉</d_sem>
  корчиться, извиваться
  <d_comm>(от боли)</d_comm>
  ; метаться
  <d_comm>(в агонии)</d_comm>
  ; извиваться,
  <d_rem>прям. и перен.</d_rem>
  биться
</d_semel>
- <d_semel ln="2">
  <d_sem>〈泥の中などで〉</d_sem>
  барахтаться
  <d_comm>(в грязи)</d_comm>
</d_semel>

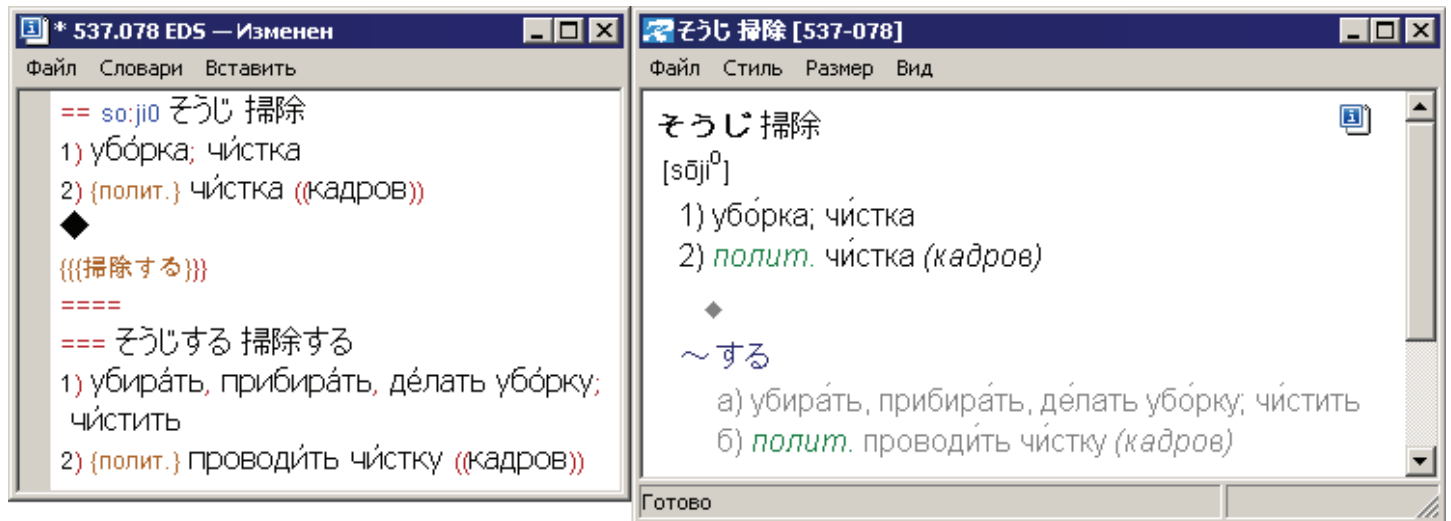
```

引用されるエントリの例

## 親見出しと子見出し

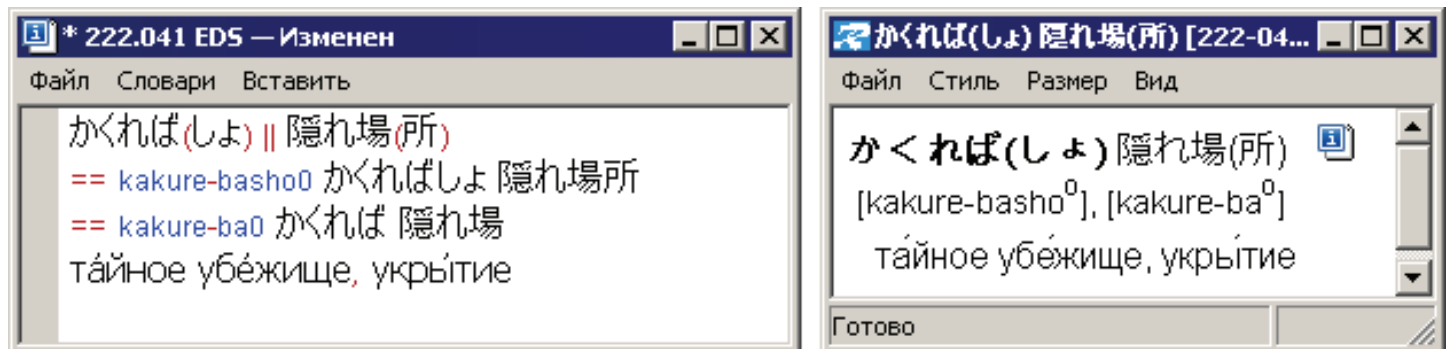
### 1. 元の語とその派生語・複合語

*sōji* 掃除 ⇒ そうじ 掃除 cleaning  
*sōji suru* ~する ~する clean



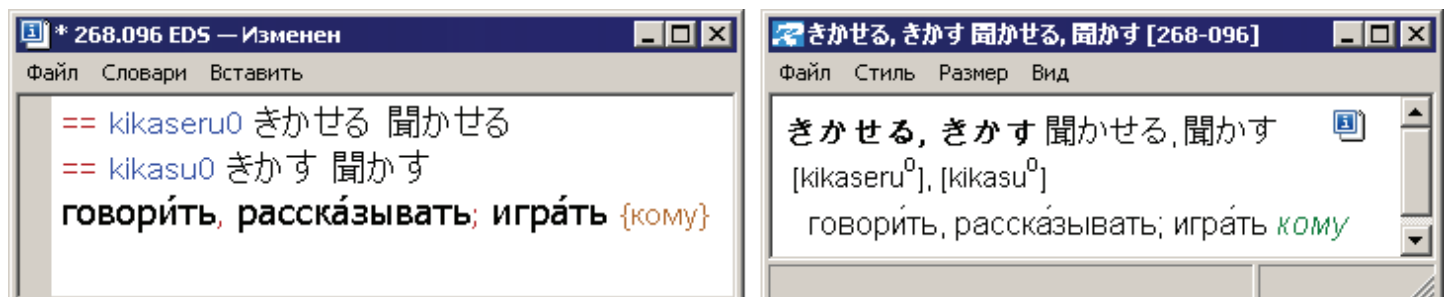
### 2. アルファベット順で並置する同意語

*kakure-ba* 隠れ場 ⇒ かくれば(しよ) 隠れ場(所) a place to hide  
*kakure-basho* 隠れ場所



### 3 a. 異形態

*kikasu* 聞かす ⇒ きかせる, きかす 聞かせる, 聞かす to let hear  
*kikaseru* 聞かせる



### 3 b. 音声的変異

きゃっきゃ ⇒ きゃっきゃ, きゃっきゃつ screaming  
 きゃっきゃつ

### 3 c. 表記の変異

書き出す ⇒ かきだす 書(き)出す to begin to write  
 書出す

Own...	ローマ...	代表表記	Time	User	Type	Status	Creation	Creator
D	abi-ru0	あびる 浴びる	2009.07.01 02:20	D	card	lavr	2008.12.30 08:14	D
D	abise-ru0	あびせる 浴びせる	2009.07.01 02:22	D	card	lavr	2008.12.30 08:17	D
D	abunagaru4	あぶながる 危ながる	2009.05.04 07:41	D	card	wait	2009.01.05 11:42	D
D	aburajimiru5	あぶらじみる 油染みる, ...	2009.05.04 07:42	D	card	wait	2009.01.05 14:37	D
D	aburemono5	あぶれもの あぶれ者, 溢...	2009.06.28 19:05	D	subcard	lavr	2009.01.28 02:54	D
D	abureru3	あぶれる 溢れる	2009.06.28 19:05	D	card	lavr	2009.01.28 02:54	D
D	aburu2	あぶる 煮る, 焙る	2009.05.04 07:41	D	card	wait	2009.01.06 09:48	D
D	adameku3	あだめく 徒めく, 婀(阿)娜...	2009.05.04 07:43	D	card	wait	2009.01.06 12:10	D
D	aeru2	あえる 合える, 和える, 壺...	2009.05.04 07:42	D	card	wait	2009.01.08 11:21	D
D	afureru3	あふれる 溢れる	2009.07.01 02:13	D	card	lavr	2009.01.14 20:21	D
D	agaki3	あがき 足掻き	2009.03.16 00:22	D	card	prepared	2009.03.15 23:55	D
D	agaku2	あがく 足掻く	2009.06.28 19:46	D	card	lavr	2009.01.23 20:46	D
D	agameru3	あがめる 崇める	2009.05.04 07:42	D	card	wait	2009.01.28 22:45	D
D	aganau3	あがなう 購う	2009.05.04 07:41	D	card	wait	2009.01.28 22:57	D
D	aganau3	あがなう 贖う	2009.05.04 07:41	D	card	wait	2009.01.28 22:58	D
K	agaru0	あがる 上がる, 揚がる, 挙...	2009.05.02 05:49	D	card	unknown	2009.02.12 15:01	K
K	agaru0	あがる 騰がる	2009.05.02 05:49	D	subcard	unknown	2009.02.12 15:01	K
K	agaru0	あがる 上がる, 揚がる, 挙...	2009.02.15 19:45	D	card	notice	2009.02.12 15:01	K
K	ageru0	あげる 上げる, 揚げる, 挙...			card	txt	0000.00.00 00:00	
K	ageru0	あげる 上げる, 揚げる, 挙...	2009.02.12 15:34	K	card	edit	2009.02.12 15:30	K

Отфильтровано      Кроме all (3267)

## 制作・編集の流れを管理するモジュール

### 文書ステータスの例

- ・ 確定の執筆者に割り当てられ, 他の執筆者は編集出来ない辞書エントリ
- ・ 誰でも編集・観覧出来る辞書エントリ
- ・ 執筆者からブロックされていて, 編集者によって処理中の辞書エントリ
- ・ 完成した辞書エントリ